

Editorial

“Pensar en grande” o “pensar en pequeño”: la tensión entre lo global y lo local en la investigación en lenguas

Sin lugar a dudas uno de los eventos más importantes e influyentes en los procesos de enseñanza, aprendizaje y adquisición de lenguas es la irrupción de las nuevas tecnologías de la comunicación y de la información, especialmente en las últimas décadas. Este giro tecnológico ha tenido una influencia que se ve reflejada en el dominio de la pedagogía y de la didáctica, por ejemplo, mediante el desarrollo de nuevas estrategias para el fomento de la autonomía de los aprendientes, en el acceso y la creación de nuevos tipos de documentos para el aprendizaje de las lenguas o en el desarrollo de la enseñanza de lenguas asistida por computador. Pero su influencia no se detiene allí, también ha tenido consecuencias en el campo de la investigación; consecuencias que, a primera vista, parecerían contradictorias y que analizaremos a continuación.

Por una parte, el uso de las TIC ha permitido que los investigadores “piensen en grande” ya que han podido tener acceso a grandes masas de datos recolectados y compartidos desde diferentes partes del mundo. También se han podido generar más fácilmente redes de construcción de conocimiento que sirven para el avance sobre los fenómenos estudiados con visiones transdisciplinarias. No es menos importante en el campo de la investigación en lenguas el hecho de tener acceso inmediato a la información y a la literatura especializada sobre un tema de investigación determinado. Así, en un mundo dividido por los encuentros que se dan en el marco de un amplio abanico de creencias y de culturas investigativas, las nuevas tecnologías se transforman en una herramienta indispensable para el entendimiento y el intercambio con otros investigadores y para la comprensión de fenómenos desde una mirada global.

Por otra parte, esta misma tecnología ha permitido el surgimiento de estudios que resaltan la importancia de “pensar en pequeño.” Este tipo de estudios se enfoca generalmente en fenómenos muy particulares de las lenguas y optan por la recolección y el análisis de datos en contextos específicos para describir y analizar elementos únicos de esos entornos. El resultado de la presentación de los resultados de estos estudios en revistas especializadas redonda en la promoción de la diversidad lingüística y cultural, dado que permite la comprensión de diversas miradas y formas de abordar los fenómenos. Es decir, aunque estos estudios no tienen pretensiones de generalización debido a su naturaleza investigativa, sí nos permiten poner en diálogo el conocimiento construido desde el contexto local con un conocimiento desarrollado en el contexto global.

Y es justamente esta doble visión de lo local y de lo global lo que caracteriza los artículos que conforman el presente número de la revista [Matices en Lenguas Extranjeras](#).

El artículo “*Socialización del proceso de sistematización de experiencias significativas en la enseñanza del inglés en Risaralda*” tiene como objetivo visibilizar el proceso de identificación, sistematización y acompañamiento de prácticas pedagógicas exitosas en

inglés llevadas a cabo en el Departamento de Risaralda. Los autores concluyen que se debe tratar de fortalecer una red de docentes del departamento que, mediante la asesoría de expertos, puedan nutrir avances de prácticas docentes significativas en Risaralda y hacer su respectiva socialización.

Los siguientes tres trabajos tienen en común la implementación y el desarrollo de estrategias pedagógicas y didácticas en contextos específicos. El trabajo “*L’album plurilingue en contexte scolaire. Deux niveaux d’analyse de « la petite fille qui cherchait son sourire » de Milagros Ortiz-B*” tiene como objetivo analizar la utilización de un libro plurilingüe en clase de lengua extranjera y presentar algunas actividades que se pueden desarrollar en el contexto de una clase pluriétnica o de enseñanza de lenguas extranjeras. El libro fue comprendido como un objeto cultural y como un objeto lingüístico, siguiendo la propuesta de Gagnon y Deschoux (2008).

El artículo “*Una experiencia pedagógica con la traducción de textos literarios: estudio de caso*” recoge las experiencias de enseñanza de un curso de traducción literaria en la Universidad Nacional de Colombia con el objetivo de plantear una metodología pedagógica para la traducción literaria que, posiblemente, pueda aplicarse a la traducción en otros campos. La autora concluye que es necesario incorporar herramientas tecnológicas tales como la utilización de foros y blogs para compartir experiencias del proceso de traducción, además de programas de traducción como Trados y Wordfast.

En una línea similar, el texto de Karen Garay, “*La lecture critique pour développer les processus cognitifs chez des étudiants universitaires de FLE niveau B2, une étude qualitative*” busca implementar la lectura crítica como un mecanismo que permita a los estudiantes con un nivel B2 en la lengua extranjera desarrollar sus capacidades intelectuales, y al mismo tiempo enriquecer su competencia comunicativa. Durante el trabajo, se identifican y explican los procesos cognitivos más implicados en la lectura crítica.

Finalmente, el artículo “*Los estudios de traducción y el mundo hispánico: conceptos y ubicación*” aborda el estudio de algunos aspectos del dominio de la traducción dentro del ámbito hispanohablante. Se desarrolla mediante un recorrido histórico de la traducción tanto en España como en Latinoamérica y se establece cuál es la situación actual de los estudios de traducción en ambas esferas geográficas. Se concluye que la traducción tendrá que enfocarse sobre los aspectos que influyen en la formación de los futuros traductores, tanto desde la óptica de la formación en sí, como desde el diseño adecuado de planes de estudios y currículos.

Al hacer un recorrido por la diversidad de artículos y de enfoques investigativos presentados en este número de Matices en Lenguas Extranjeras, podemos concluir que existe esta tensión entre el desarrollo de estudios que atiendan los niveles globales y aquellos que atienden los niveles locales. En este contexto celebramos también la existencia de una revista como Matices en Lengua Extranjera que abre un espacio de reflexión sobre estos fenómenos. Estamos de acuerdo en este punto con Patrick Chardenet quien afirmaba

sobre este tema en la editorial de la revista número 8 de Matices en Lenguas Extranjeras que “... debe valorarse positivamente las decisiones estratégicas de revistas científicas como Matices en Lenguas Extranjeras, que contribuyen a la difusión de saberes globales y locales sobre las lenguas, su enseñanza y su aprendizaje.”

Javier Hernando Reyes Rincón

Editor invitado

Profesor - Pontificia Universidad Javeriana

Presidente - Asociación Colombiana de Profesores de Francés